

TRANSLATE

英语翻译资格证书考试

中级英语笔译 模拟试题精解

齐乃政 主编

TRANSLATE

TRANSLATE

TRANSLATE

中国对外翻译出版公司



44

英语翻译资格证书考试

中级英语笔译 模拟试题精解

主 编	齐乃政	
副主编	李 青	都 宁
编 委	陈 谊	王文华
	李津营	惠春琳
	张丽华	孙翼飞
	张春华	方莉莉
	方 艳	朱婷妍

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译资格证书考试/中级英语笔译模拟试题精解/齐乃政主编.——北京:中国对外翻译出版公司,2003.1

ISBN 7-5001-1080-4

I. 英... II. 齐... III. 英语-翻译-资格考核-解题
IV. H315.9 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 095942 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/马新林

责任编辑/李长山

封面设计/陈 栋

印 刷/香河县新华印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/11.875

版 次/2003 年 1 月第一版

印 次/2003 年 1 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 7-5001-1080-4/G·354 定价:22.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言

随着改革的深化,特别是加入世界贸易组织后,我国在政治、经济、文化各领域与世界的交往更加紧密,这就越来越需要通过英语人才架起中外交流的桥梁。很多有志于此的人士已投入英语学习,并参与到各类资格证书考试之中。

外资公司、合资公司和国内用人单位均迫切希望有一种英语翻译水平认证考试制度;各种英语人才也希望能有一种资格认证来评定自己的英语翻译水平;英语及非英语专业的毕业生也希望了解个人的英语翻译水平,以便在社会中确定自己的合适位置。我们依据教委考试大纲,以模拟试题方式所作的英语翻译资格考试指导就是应这个实际需要而产生的。

初级英语笔译考试包括两篇英译汉短文、两篇汉译英短文。每篇 250 词(字)左右,要求考生在三小时内全部译完。初级英语笔译考试适用于英语专业大学专科毕业生、英语专业本科二年级以上学生、非英语专业通过大学英语六级考试的学生以及同等水平的各类考生。

中级英语笔译考试包括两篇英译汉短文、两篇汉译英短文。每篇 300 词(字)左右,要求考生在三小时内全部译完。中级英语笔译考试适用于英语专业本科毕业生、研究生,以及同等水平的各类考生。

笔译和听、说、读、写一样需要坚实的基本功,缺乏语法知识和词汇积累及其驾驭它们的能力,提高英语翻译水平只能是一句空话。因此只有练好语法和词汇基本功,才能举一反三,灵活正确地

做好翻译,也才能在各类考试中成绩优异。本书在如何以汉语和英语基本功为基础做到忠实原文,译文通顺方面有精确到位的指导。

实践是提高翻译水平的唯一途径。本书对翻译方法与技巧——增词法、减词法、反译法、重复法、词序调整法、选词法和改变词类法等——的使用有详细说明与解释,使考生对汉英互译要点有清晰的认识和实际帮助。对考生提高翻译技巧,掌握翻译原则大有裨益。

同时,我们确信本书对提高英语水平和通过其他各类英语考试也有所助益。

编著者

目 录

TEST ONE

Part 1 Translation from English into Chinese	1
Passage 1 College Pressure	1
Passage 2 Pear Buck	4
Part 2 Translation from Chinese into English	8
Passage 1 电脑病毒	8
Passage 2 想起清华种种	11

TEST TWO

Part 1 Translation from English into Chinese	15
Passage 1 HIV Virus	15
Passage 2 Challenges to a Lasting Relationship	18
Part 2 Translation from Chinese into English	22
Passage 1 爱情定义(一)	22
Passage 2 爱情定义(二)	25

TEST THREE

Part 1 Translation from English into Chinese	28
Passage 1 Climate Change Will Unbalance Ecosystems ...	28
Passage 2 Will the Water Last?	31
Part 2 Translation from Chinese into English	35

Passage 1 微软清洁工	35
Passage 2 鲜花搭桥梁	39

TEST FOUR

Part 1 Translation from English into Chinese	42
Passage 1 A Beautiful Mind	42
Passage 2 Daddy's Little Girl	46
Part 2 Translation from Chinese into English	49
Passage 1 张爱玲的故事	49
Passage 2 麻烦就是人生	51

TEST FIVE

Part 1 Translation from English into Chinese	55
Passage 1 The Earth Day	55
Passage 2 A History of Mother's Day	59
Part 2 Translation from Chinese into English	62
Passage 1 别太仔细	62
Passage 2 家庭暴力应引起关注	65

TEST SIX

Part 1 Translation from English into Chinese	69
Passage 1 World Trade Organization	69
Passage 2 The Greeting Rituals in Pubs	73
Part 2 Translation from Chinese into English	77
Passage 1 “脱口秀”的语言暴力	77
Passage 2 胡思乱想的日子	80

TEST SEVEN

Part 1 Translation from English into Chinese	83
Passage 1 American Economic System	83
Passage 2 Relaxation	87
Part 2 Translation from Chinese into English	90
Passage 1 艺术的高度与裙子的长度	90
Passage 2 请关注孩子那声轻轻的叹息	93

TEST EIGHT

Part 1 Translation from English into Chinese	98
Passage 1 No More Jobs for Life	98
Passage 2 Is Population the Problem?	102
Part 2 Translation from Chinese into English	105
Passage 1 站起来	105
Passage 2 摩托罗拉的面试	108

TEST NINE

Part 1 Translation from English into Chinese	112
Passage 1 IT Workers Needed	112
Passage 2 The General Assembly	115
Part 2 Translation from Chinese into English	119
Passage 1 MBA,看上去很美丽	119
Passage 2 祛除嫉妒	122

TEST TEN

Part 1 Translation from English into Chinese	126
Passage 1 Brazilians In Business	126

Passage 2 Racial Harmony Trough Arts and Culture	130
Part 2 Translation from Chinese into English	134
Passage 1 落花生	134
Passage 2 信任	136

TEST ELEVEN

Part 1 Translation from English into Chinese	140
Passage 1 U. S. Trade with China	140
Passage 2 Your Dreams Don't Lie	144
Part 2 Translation from Chinese into English	148
Passage 1 英语学习要持之以恒	148
Passage 2 不要抛弃学问	151

TEST TEWLVE

Part 1 Translation from English into Chinese	154
Passage 1 China Weekly Fax Bulletin	154
Passage 2 How New Your Became America's Largest City	157
Part 2 Translation from Chinese into English	161
Passage 1 培养创意思维环境	161
Passage 2 高科技竞争的负面影响	164

TEST THIRTEEN

Part 1 Translation from English into Chinese	169
Passage 1 Skeptical Age	169
Passage 2 Language of Friendship	173
Part 2 Translation from Chinese into English	176
Passage 1 我国就亚洲和平与发展问题提出四项主张 ..	176

Passage 2 “知识经济”——未来发展新动力	180
---------------------------------	-----

TEST FOURTEEN

Part 1 Translation from English into Chinese	183
Passage 1 Parents and Kids	183
Passage 2 The Changed World Economy	187
Part 2 Translation from Chinese into English	191
Passage 1 了解主要经济指标的意义	191
Passage 2 重建我们的人文精神	194

TEST FIFTEEN

Part 1 Translation from English into Chinese	198
Passage 1 Intelligence	198
Passage 2 Argument Over Noise	202
Part 2 Translation from Chinese into English	206
Passage 1 创新与东西方文化	206
Passage 2 团结精神不能少	209

TEST SIXTEEN

Part 1 Translation from English into Chinese	212
Passage 1 A Letter	212
Passage 2 President Ronald Reagan's Inaugural Address	216
Part 2 Translation from Chinese into English	220
Passage 1 进出口公司成立三十周年致辞	220
Passage 2 男人	224

TEST SEVENTEEN

Part 1 Translation from English into Chinese	228
Passage 1 The Fall of the Third Reich	232
Passage 2 A Meditation Upon a Broomstick	233
Part 2 Translation from Chinese into English	236
Passage 1 三瑞企划公司服务内容	236
Passage 2 吸烟者谈吸烟	240

TEST EIGHTEEN

Part 1 Translation from English into Chinese	245
Passage 1 They Wanted Him Everywhere	245
Passage 2 “Whose Gene Is It?”	250
Part 2 Translation from Chinese into English	253
Passage 1 江泽民在香港回归交接仪式上的致辞	253
Passage 2 中国唯一的女皇帝——武则天	257

TEST NINETEEN

Part 1 Translation from English into Chinese	262
Passage 1 A Nation of Hypochondriacs	262
Passage 2 Yearning for the Presidential Fix	266
Part 2 Translation from Chinese into English	271
Passage 1 中秋节	271
Passage 2 旅游避暑胜地——承德	274

TEST TWENTY

Part 1 Translation from English into Chinese	279
Passage 1 The Beauty of Britain	279

Passage 2 In Praise of Humble Comma	283
Part 2 Translation from Chinese into English	287
Passage 1 黄石地下宝藏多	287
Passage 2 “传奇夫人”黄依娇说,不要难为我了	291

TEST TWENTY-ONE

Part 1 Translation from English into Chinese	295
Passage 1 On the Motivation and Satisfaction of Scientists	295
Passage 2 The Essay and the Essayist	299
Part 2 Translation from Chinese into English	302
Passage 1 媲美	302
Passage 2 猫和狗	305

TEST TWENTY-TWO

Part 1 Translation from English into Chinese	309
Passage 1 Disability	309
Passage 2 Fear of Dearth	313
Part 2 Translation from Chinese into English	316
Passage 1 匆匆	317
Passage 2 快乐的死亡	320

TEST TWENTY-THREE

Part 1 Translation from English into Chinese	324
Passage 1 How Should One Read a Book?	324
Passage 2 Sino-U. S. Joint Economic Studies	327
Part 2 Translation from Chinese into English	331
Passage 1 雾	331

Passage 2 书的抒情	334
----------------------	-----

TEST TWENTY-FOUR

Part 1 Translation from English into Chinese	338
Passage 1 Paradox of Our Times	338
Passage 2 Facing Risks	341
Part 2 Translation from Chinese into English	345
Passage 1 小麻雀	345
Passage 2 语言的过分发展	348

TEST TWENTY-FIVE

Part 1 Translation from English into Chinese	352
Passage 1 Scientists Shed New Light On The Body's Rhythms	352
Passage 2 On Talking	356
Part 2 Translation from Chinese into English	359
Passage 1 父亲	359
Passage 2 提倡“有灵魂的”知识经济	362

TEST ONE

Part 1

Translation from English into Chinese

Passage 1

College Pressure

I see four kinds of pressure working on college students today: economic pressure, parental pressure, peer pressure, and self-induced pressure. It is easy to look around for villains — to blame the colleges for charging too much money, the professors for assigning too much work, the parents for pushing their children too far, the students for driving themselves too hard. But there are no villains, only victims.

“In the later 1960s,” one dean told me, “the typical question that I got from students was ‘Why is there so much suffering in the world?’ or ‘How can I make a contribution?’ Today it’s ‘Do you think it would look better for getting into law school if I did a double major in history and political science, or just majored in one of them?’ ”

Note the emphasis on looking better. The transcript has become a sacred document, the passport to security. How one appears on paper is more important than how one appears in person. Today, looking very good is no longer good enough, especially for students

who hope to go on to law school or medical school.

They know that entrance into the better schools will be an entrance into the better law firms and better medical practices where they will make a lot of money. They also know that the odds are harsh.

The pressure is almost as heavy on students who just want to graduate and get a job. Long gone are the days when students journeyed through college with a certain relaxation, sampling a wide variety of courses — music, art, philosophy, classics, anthropology, poetry, religion — that would send them out as liberally educated men and women. I don't know if they are getting As or Cs, and I don't care. The country needs them, and they will find satisfying jobs. I tell them to relax. They can't.

译文:

大学生压力重重

我看当代大学生身上有四种压力,它们是:经济压力,父母施加的压力,同辈之间的压力以及自己给自己造成的压力。造成这种弊病的原因不难找到,可以抱怨大学收的学费过高,可以抱怨教授布置的作业过多,也可以抱怨家长过猛地逼他们的孩子上进,甚至抱怨学生自己太拼命。但是有的不是恶棍,只有受害者。

“在 60 年代末,”一位系主任告诉我,“学生问我的典型问题是‘为什么世界上会有这么多的苦难?’或者‘我能干点什么?’现在的问题成为‘你说如果我修历史和政治科学两个专业,还是修其中一个更有希望上法学院呢?’”

注意他强调的是更有希望。如此一来,成绩单就成为一种神圣的证明文件,成为安全的通行证。一个人成绩考的好不好比其

做人怎么样更重要。如今,人好已经不够了,尤其对那些想进法学院或者医学院的学生而言。

他们知道,进一个好学校意味着进一个更好的律师事务所和诊所,他们在那里能赚大钱了。但是他们也知道成功很困难。

对于想要马上毕业并找到工作的学生来说,压力也一样重。曾经以前,学生们可以轻轻松松上完大学,他们选各门课程,有音乐、艺术、哲学、古典学、人类学、诗歌、宗教等等,这些课程能够使他们成为真正有学问的人。他们的考试成绩是A也好,C也罢,这些我都不在乎。国家需要他们,他们也能够找到称心如意的工作。我劝他们放松,可是他们却做不到。

重点与难点:

1. self-induced pressure: 自己给自己造成的压力 self-induced: 自我感应的,自我诱导的。self-induced vomiting. 自己引发的呕吐。
2. look around for villains: 寻找恶棍 Some villains robbed the widow of the savings. 有几个歹徒将寡妇的积蓄劫走了。
3. How one appears on paper: 一个人成绩考的好不好,不要译成:一个人在纸上表现得怎么样。
4. will be an entrance into the better law firms: 意味着进一个更好一点的律师事务所。
5. the odds are harsh: 成功很困难, The odds are against us. 我们没有成功的机会。

翻译方法与技巧:

1. parental pressure: 此处把 parental pressure 译为“父母施加

的压力”使用的是增词法。此处通过增加动词“施加”，使句子读起来通顺自然，符合汉语表达习惯。

2. It is easy to look around for villains: 把 It is easy to look around for villains 译为“造成这种弊病的原因不难找到”，使用的是正反表达法。原文从正面表达，译文从反面表达。此处没有用“容易找出”，而译为“不难找出”，更加符合汉语的表达习惯。
3. to blame the colleges for charging too much money, the professors for assigning too much work, the parents for pushing their children too far, the students for driving themselves too hard: 此处把 to blame... or driving themselves too hard 这一排比句式用重复法译出，既译出了原文的意义，又巧妙地保留了原文的形式。
4. The transcript has become a sacred document, the passport to security: 成绩单就成为一种神圣的证明文件，成为安全的通行证。此处译文采用的是重复法，突出原文强调的句式结构。
5. They know that... practices where they will make a lot of money: 该定语从句汉译时，采用分译法，这是由英汉两种语言的不同特点决定的。英语中词序变化灵活，定语在许多情况下可以通过形态变化或借助连接词置于名词的前后。

Passage 2

Pearl Buck

Soon after her graduation in 1914, Pearl Buck left again for China, which she considered her true homeland. In 1917, she mar-